



translationStudio for Android

Performing Translation

What Is This Presentation About?

In this presentation you learn to:

- Implement MAST steps with translationStudio
- Perform translations
- Use translationStudio resources
- Check and edit translations

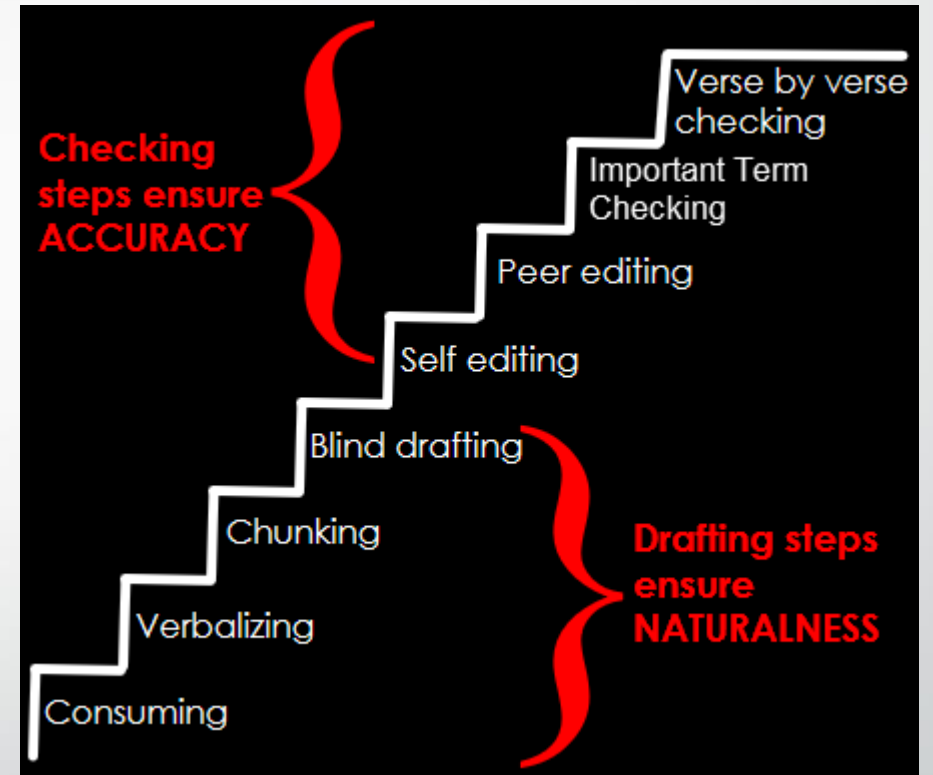


The Android robot is reproduced or modified from work created and shared by Google and used according to terms described in the Creative Commons 3.0 Attribution License.

MAST and translationStudio

MAST is a method that :

- Enables rapid and accurate translation of Bible text
- Utilizes native speakers to do translation
- Can be implemented with translationStudio
- Consists of 8 steps



8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.



8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.

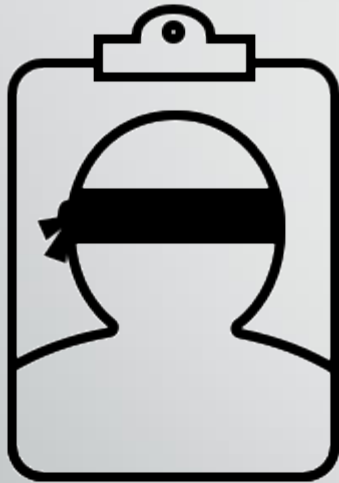


8 Steps of MAST

1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.



8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.

8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.

8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.

8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.
7. Important terms check: Check key terms to ensure they are present in the draft and translated clearly and consistently.

8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.
7. Important terms check: Check key terms to ensure they are present in the draft and translated clearly and consistently.
8. Verse-by-verse check: Back-translate the draft orally while someone checks it against a source text.

Implementing MAST in translationStudio

Consume	In Chapter view, read the entire chapter in the source text.
Verbalize	Do offline
Chunk	Has been done for you – see the Chunk view; read a chunk until you can retell it.
Blind Draft	Tap the “paper” behind the source text and translate the chunk; you can’t see the source while you are translating.
Self Check	In Check view, compare translation draft with source and make corrections; use the resources; place the verse markers.
Peer Check	In Check view, have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; use the resources to help resolve issues.
Important Terms Check	Check the resources for the key terms
Verse by Verse Check	Can use the resources for in-depth checking

MAST Drafting Steps

- The first four steps of MAST are the drafting steps.



Consume



Verbalize



Chunk



Blind Draft

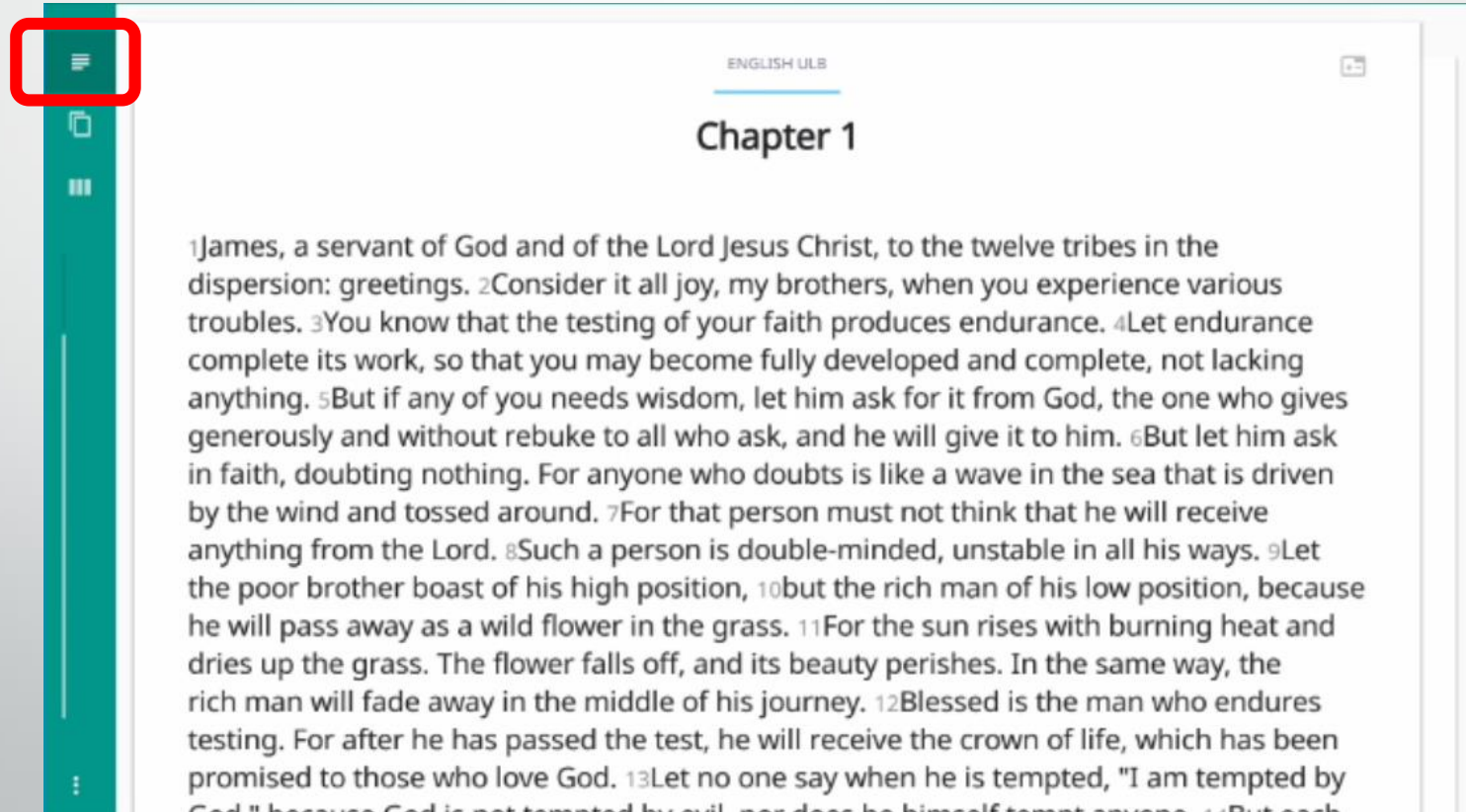
- The result of the drafting steps is a first draft of the translation.

MAST Step 1: Consume

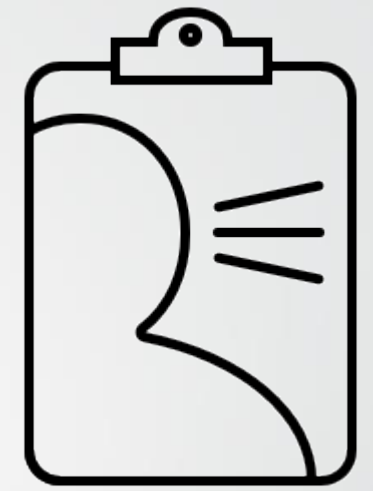


1. In Chapter view, read an entire chapter.
2. Get an overall picture of the story or passage.

Chapter view



MAST Step 2: Verbalize



1. Do this offline.
2. Tell another person what you have read, or just say it out loud if no one else is available.

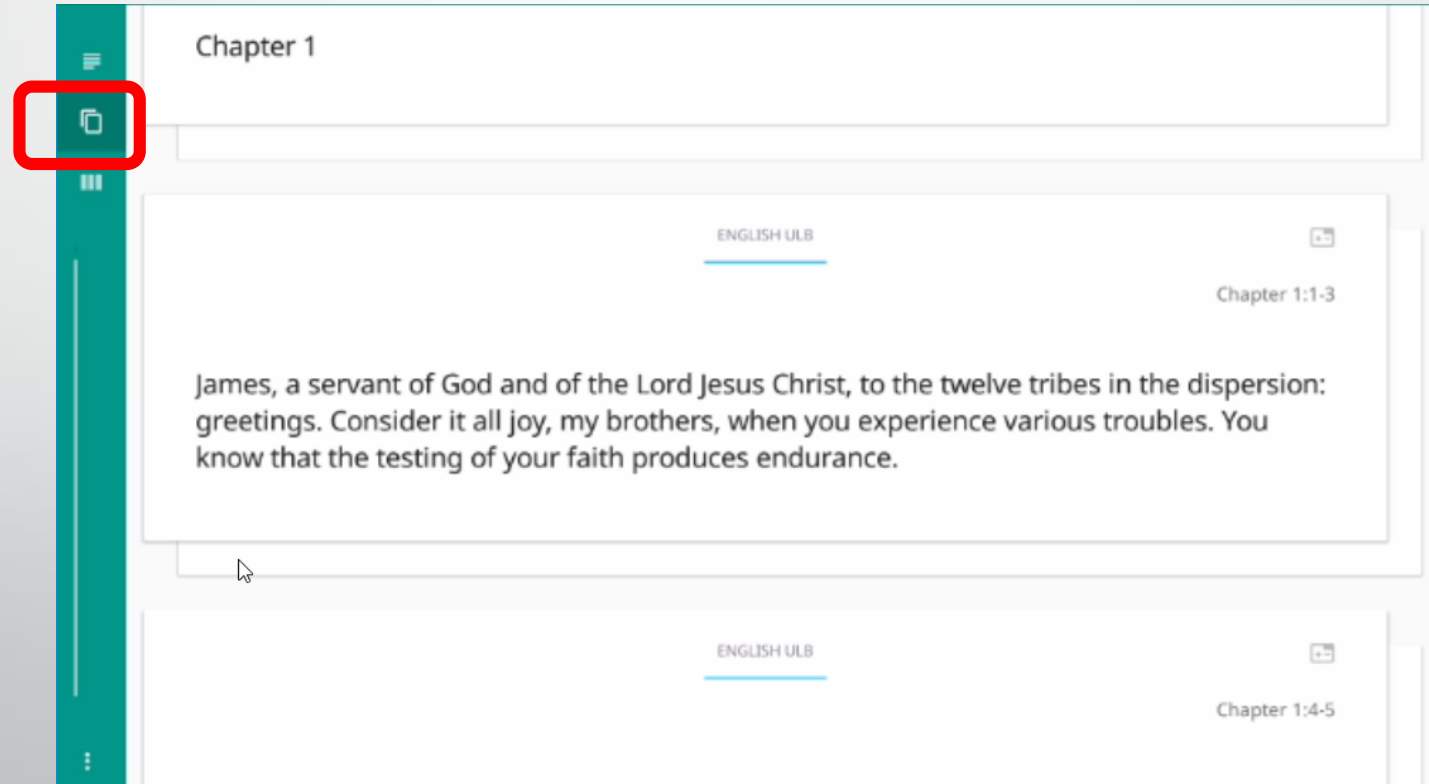


MAST Step 3: Chunk

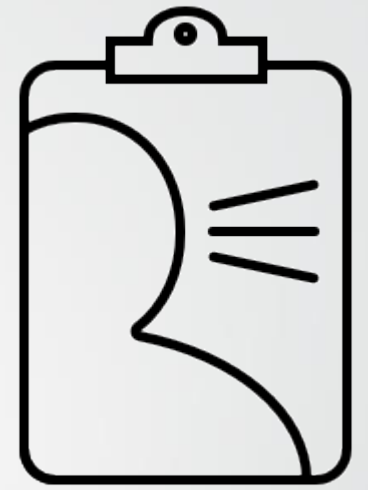


1. The chunking has been done for you.
2. In chunk view, read a section until you think you can translate it without looking.

Chunk view

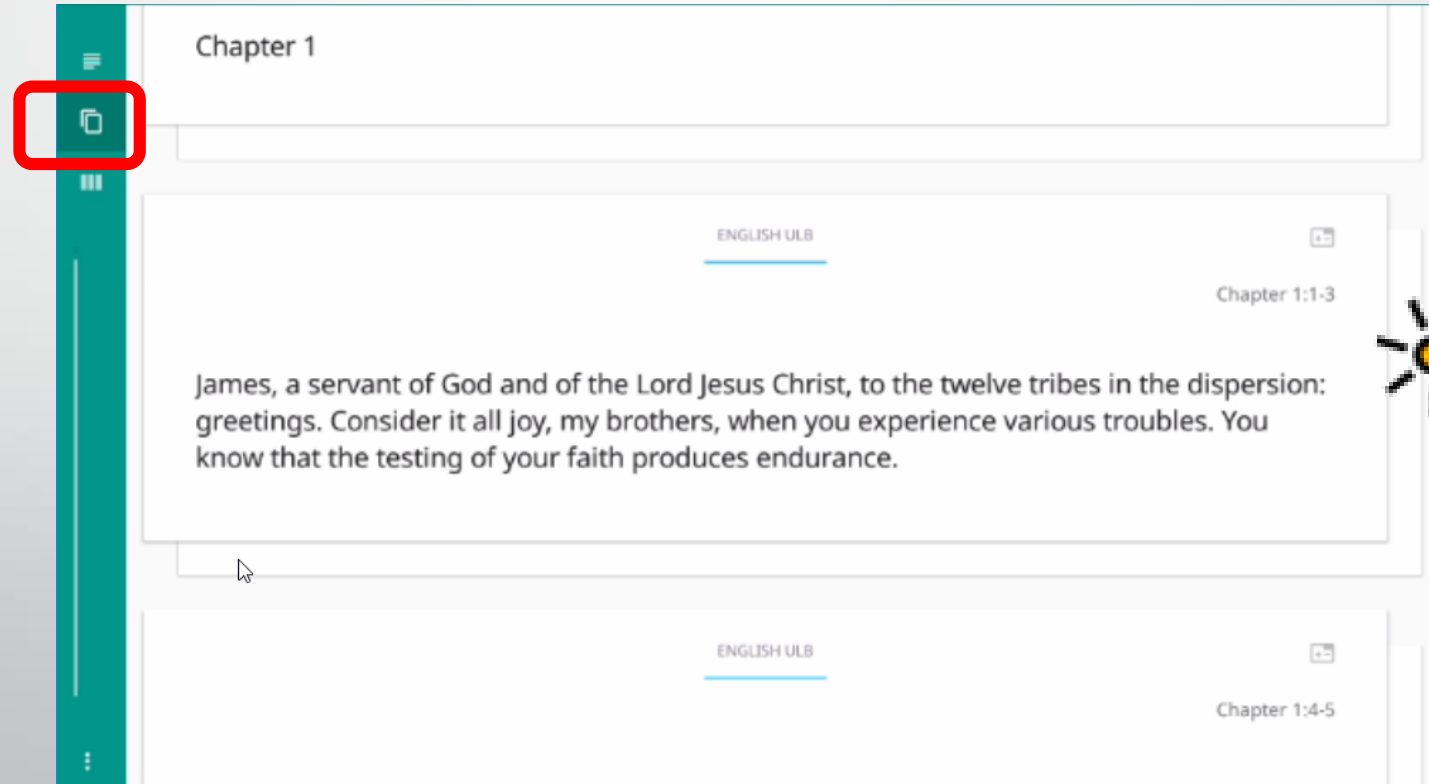


MAST Step 4: Blind Draft

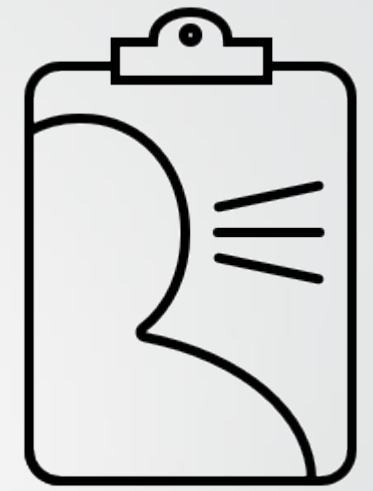


1. Tap “piece of paper behind the chunk.”

Chunk view

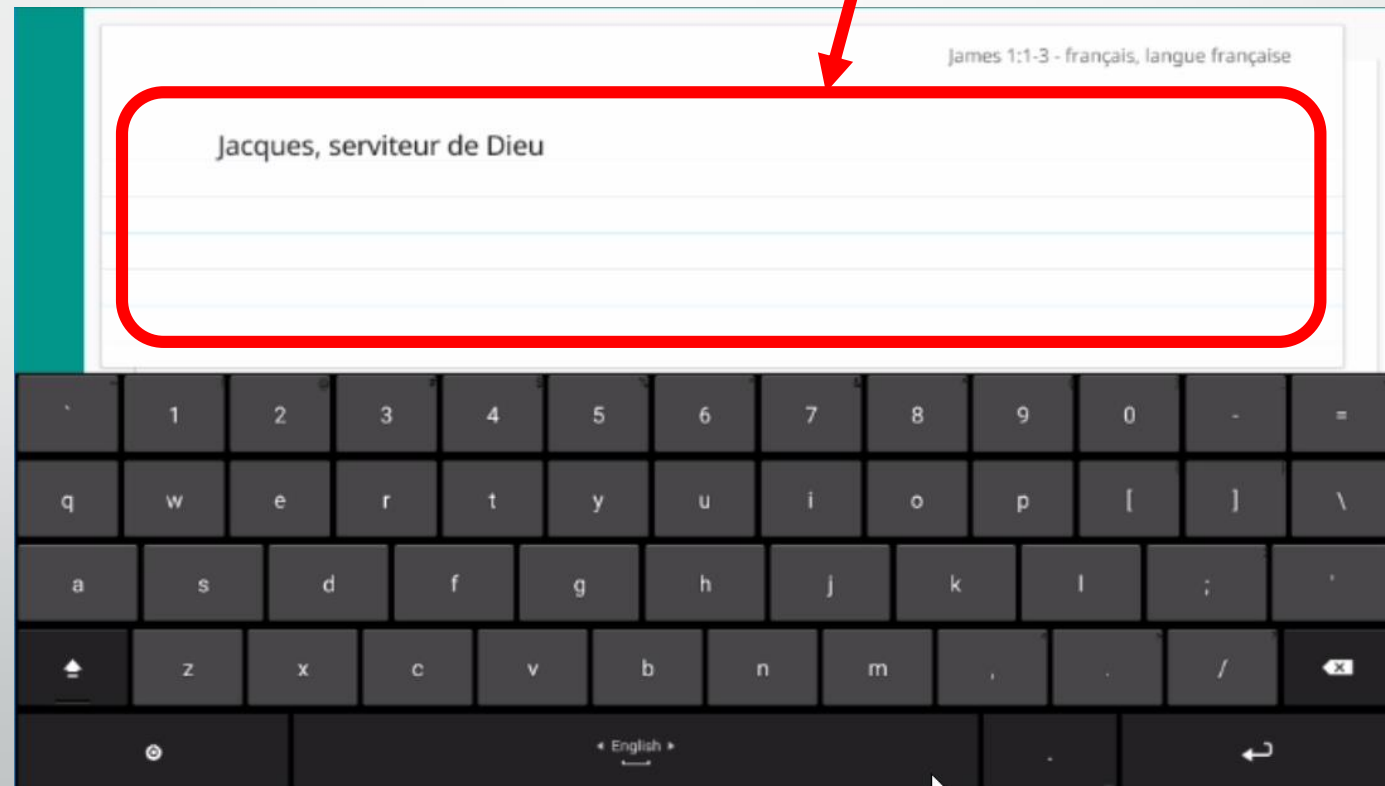


MAST Step 4: Blind Draft

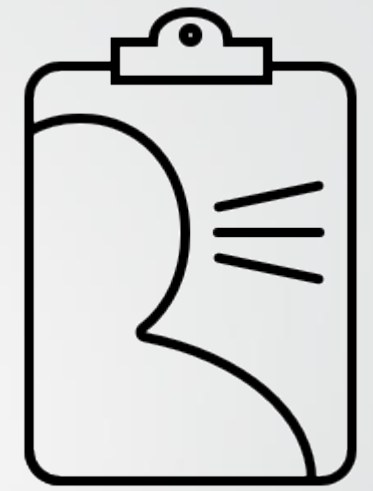


1. Tap “piece of paper behind the chunk.”
2. Type your translation of the chunk into the “note card”.

Chunk view –
translation
“note card”



MAST Step 4: Blind Draft



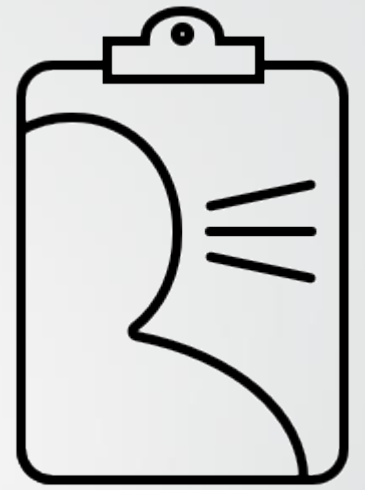
1. Tap “piece of paper behind the chunk.”
2. Type your translation of the chunk into the “note card”.
3. When done, tap “piece of paper” behind translated chunk to return to source.

Chunk view –
translation
“note card”



MAST Step 4: Blind Draft

1. Tap “piece of paper behind the chunk.
2. Type your translation of the chunk into the “note card”.
3. When done, tap “piece of paper” behind translated chunk.
4. Translate each chunk in the chapter or passage, one by one.



MAST Checking Steps

- The last four steps of MAST are the checking steps.



Self Edit



Peer Edit



Important Terms Check



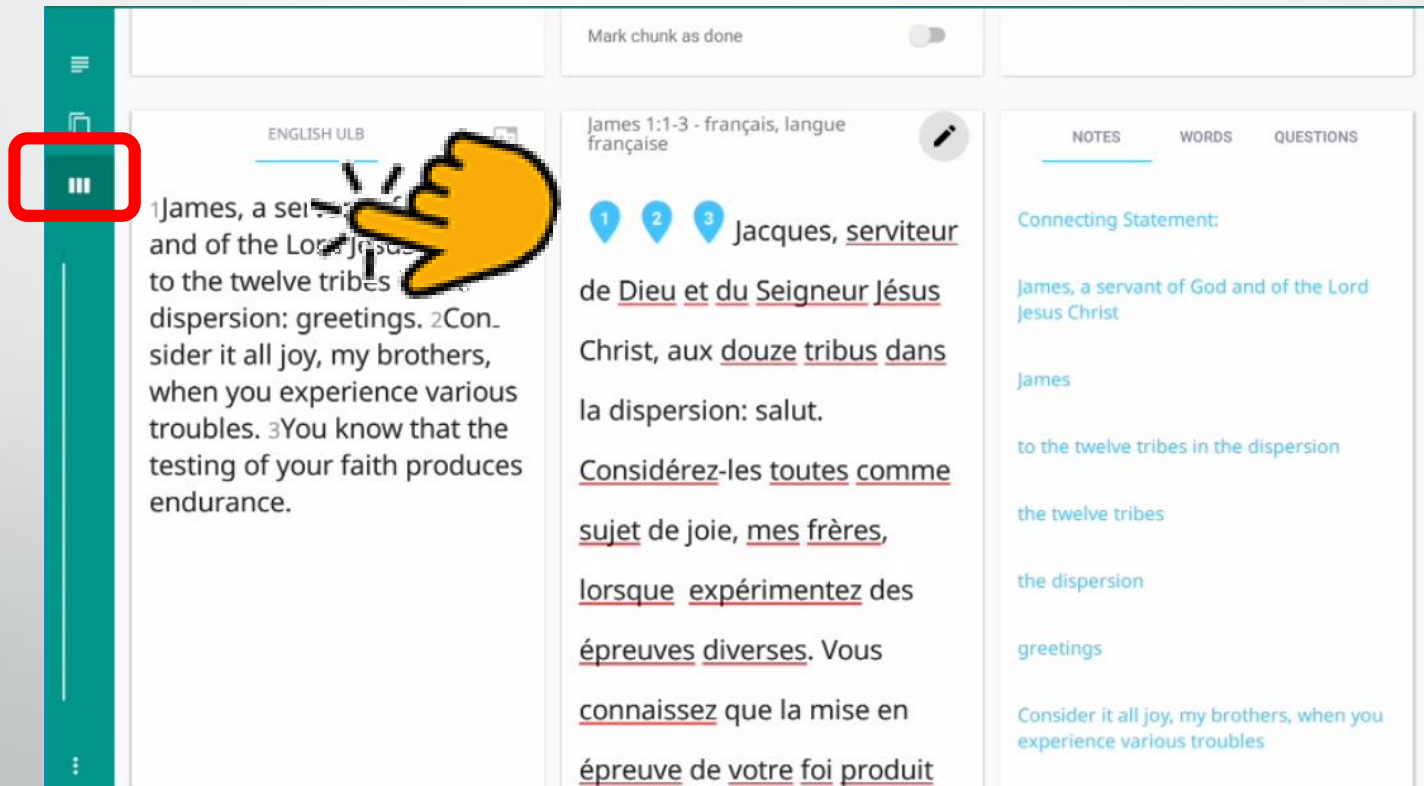
Verse by Verse Check

- The result of the checking steps is a level one checked translation.

Using translationStudio Resources in Checking

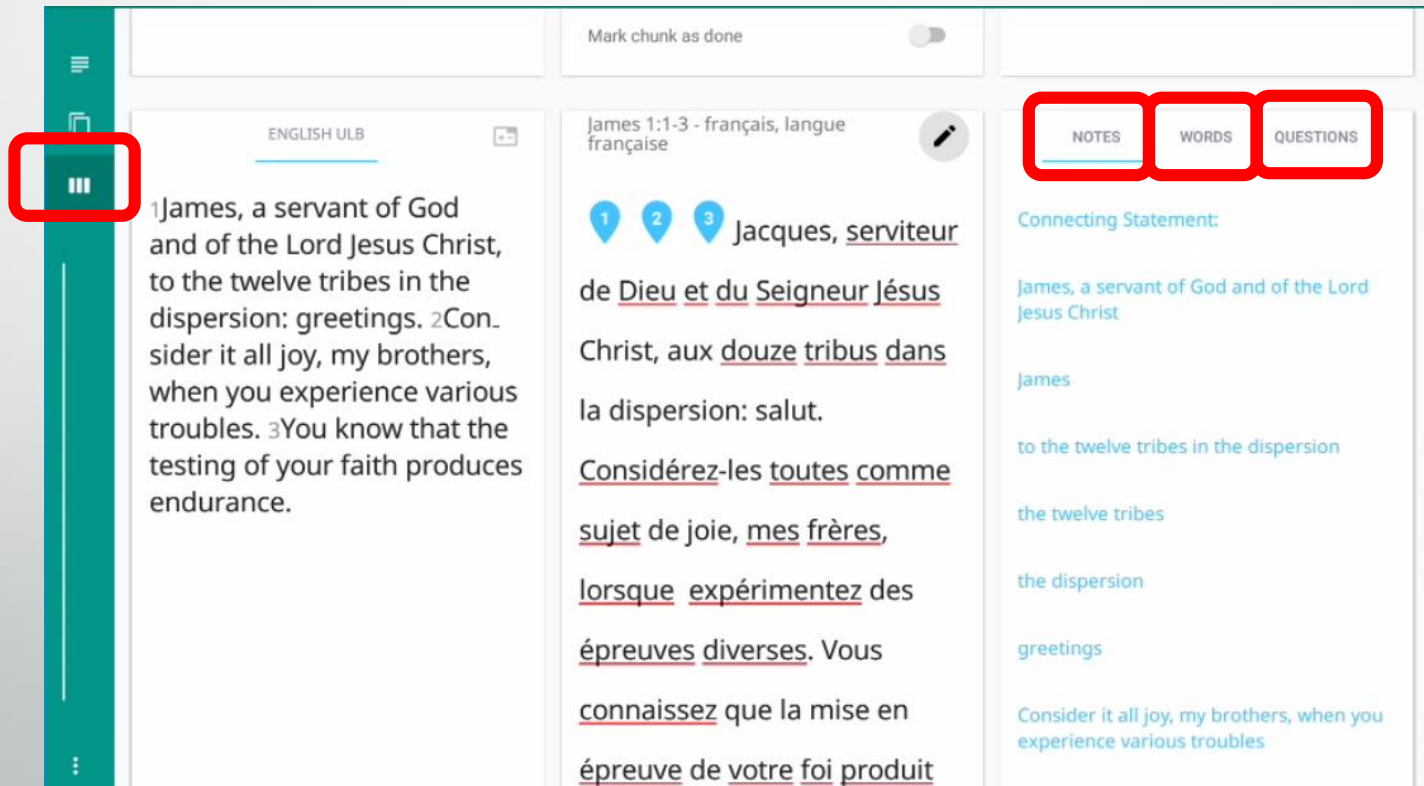
- During any of the checking steps, you can use translationStudio's resources to help.
- In the check view, swipe the screen left to show the resources.

Check view



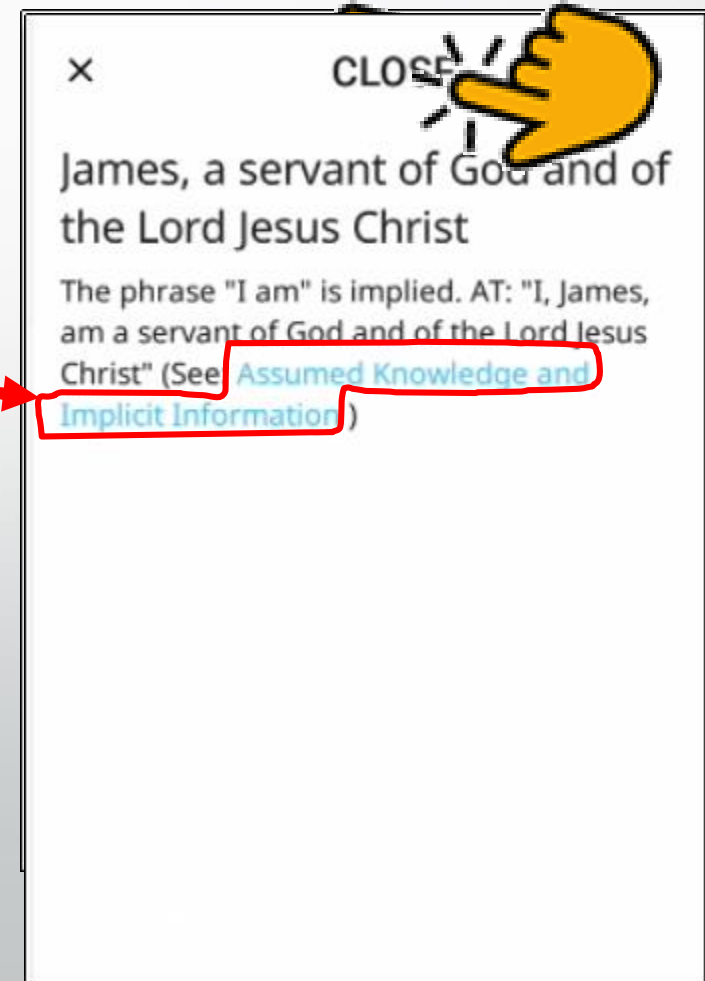
Using translationStudio Resources

- Resources displayed pertain to each chunk.
- Three tabs display the three types of resources:
 - Notes
 - Words
 - Questions



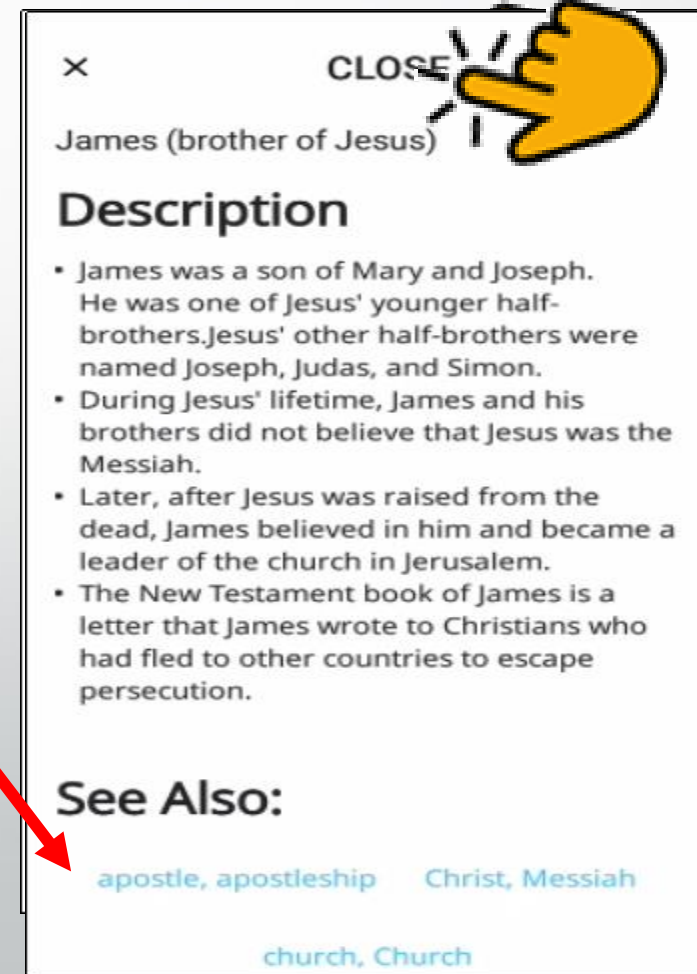
Using translationNotes

- Notes show detailed information and/or translation suggestions about a word or phrase in the chunk.
- Tap the Notes tab.
- Tap a note to open it.
- There may be links to additional information.
- Tap CLOSE to close the note.



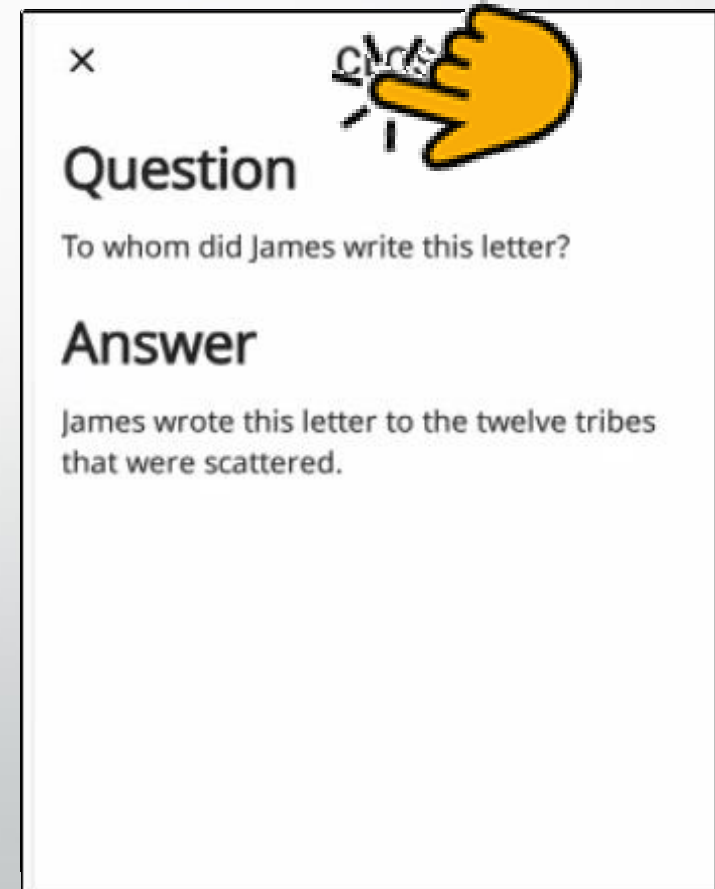
Using translationWords

- Words are key words or terms in the passage with definitions, additional information, and/or translation suggestions.
- Tap the Words tab.
- Tap a word to open it.
- There may be links to other words or additional information.
- Tap CLOSE to close the word.



Using translationQuestions

- Questions can be used in the checking steps to determine if the translation is clear and accurate.
- Tap the Questions tab.
- Tap a question to open it.
- If someone cannot correctly answer the question just by reading the translation, the translation may not be clear and/or accurate.
- Tap CLOSE to close the question.

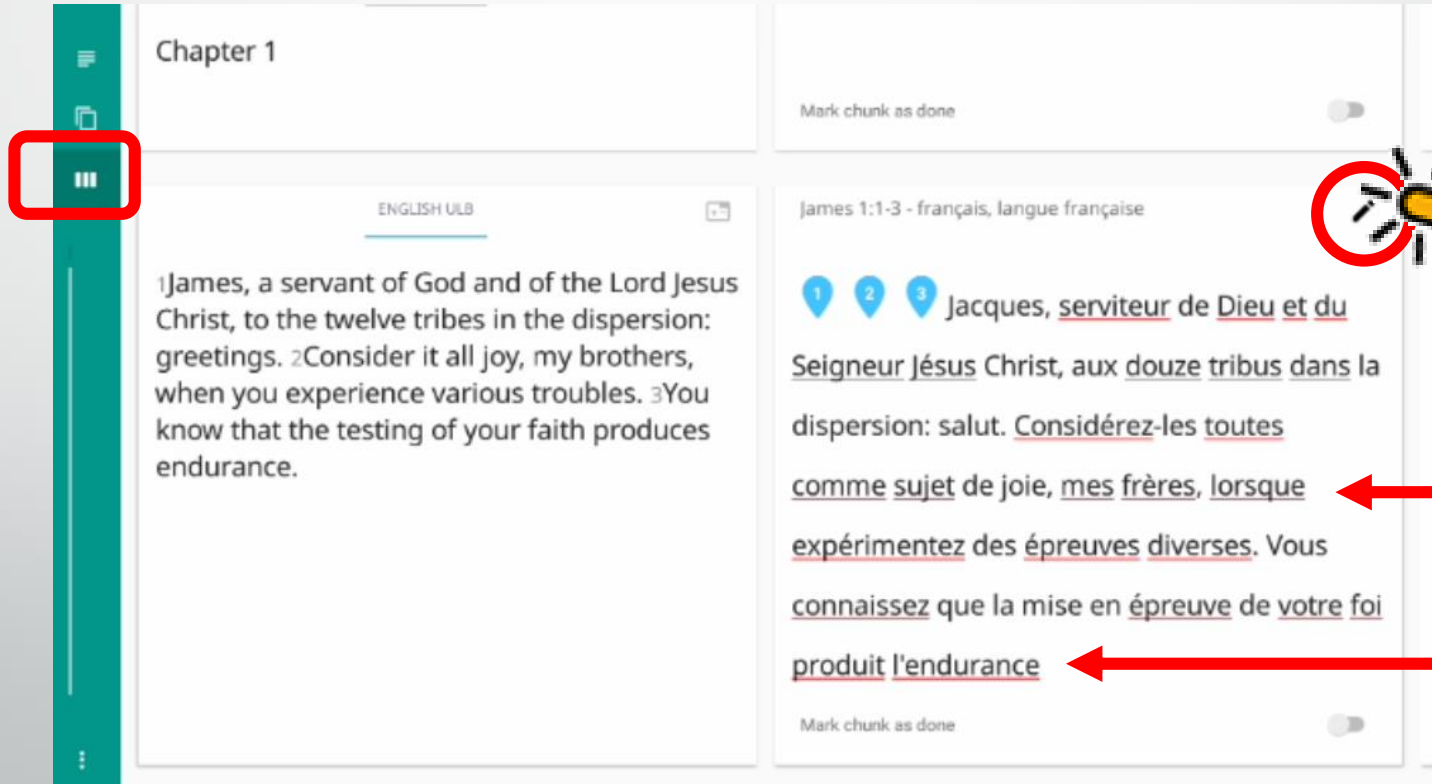


MAST Step 5: Self Edit



1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Tap pencil icon to edit.

Check view



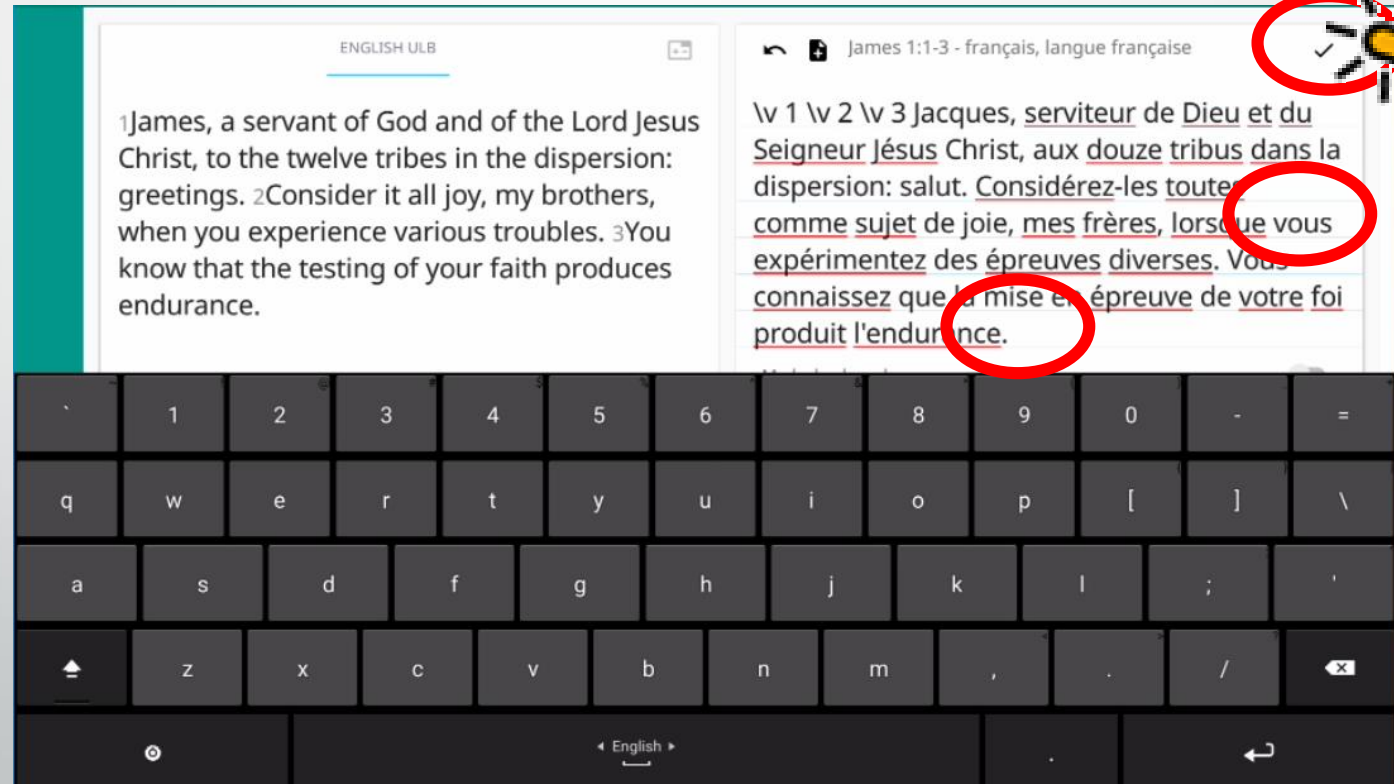
Missing word

Missing period

MAST Step 5: Self Edit



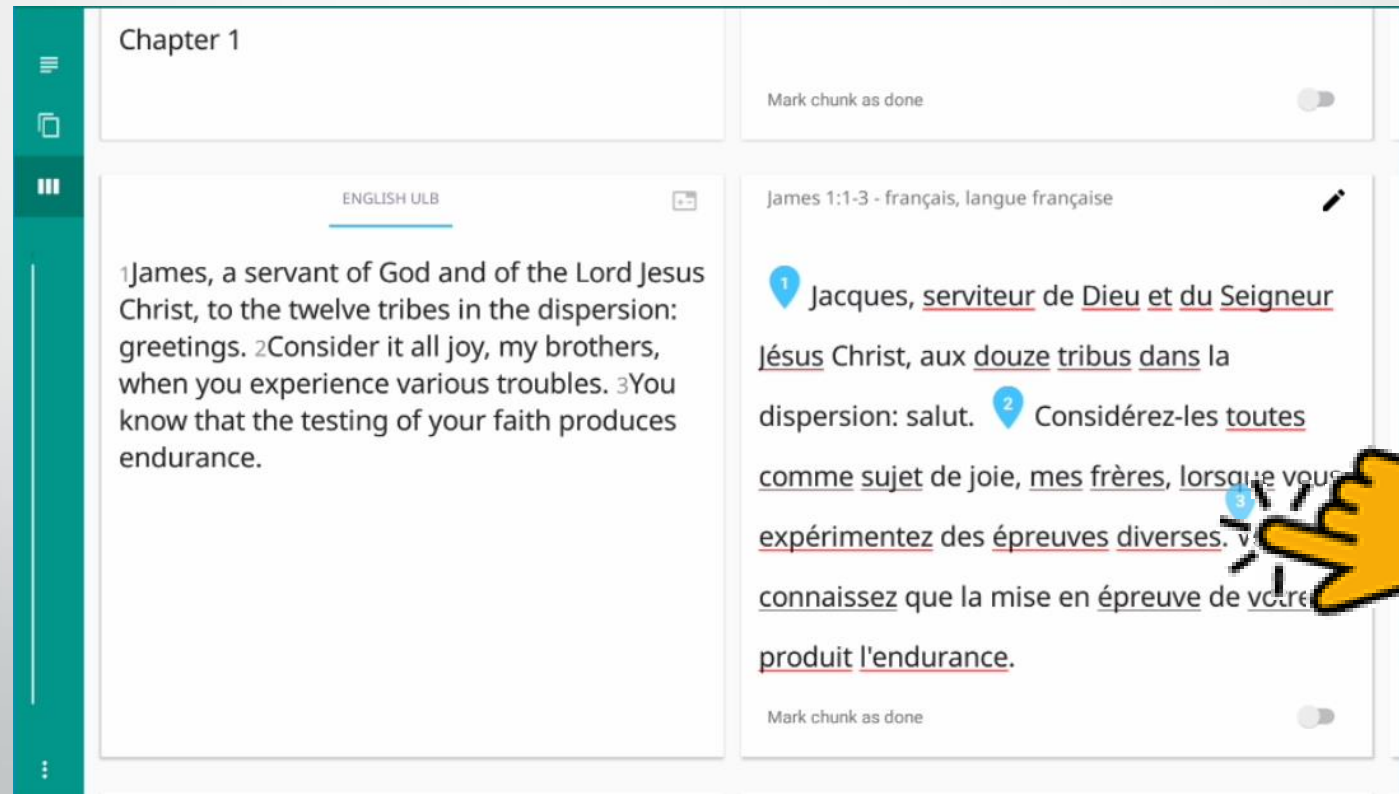
1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Tap pencil icon to edit.
4. Make corrections.
5. Tap check mark to save.



MAST Step 5: Self Edit



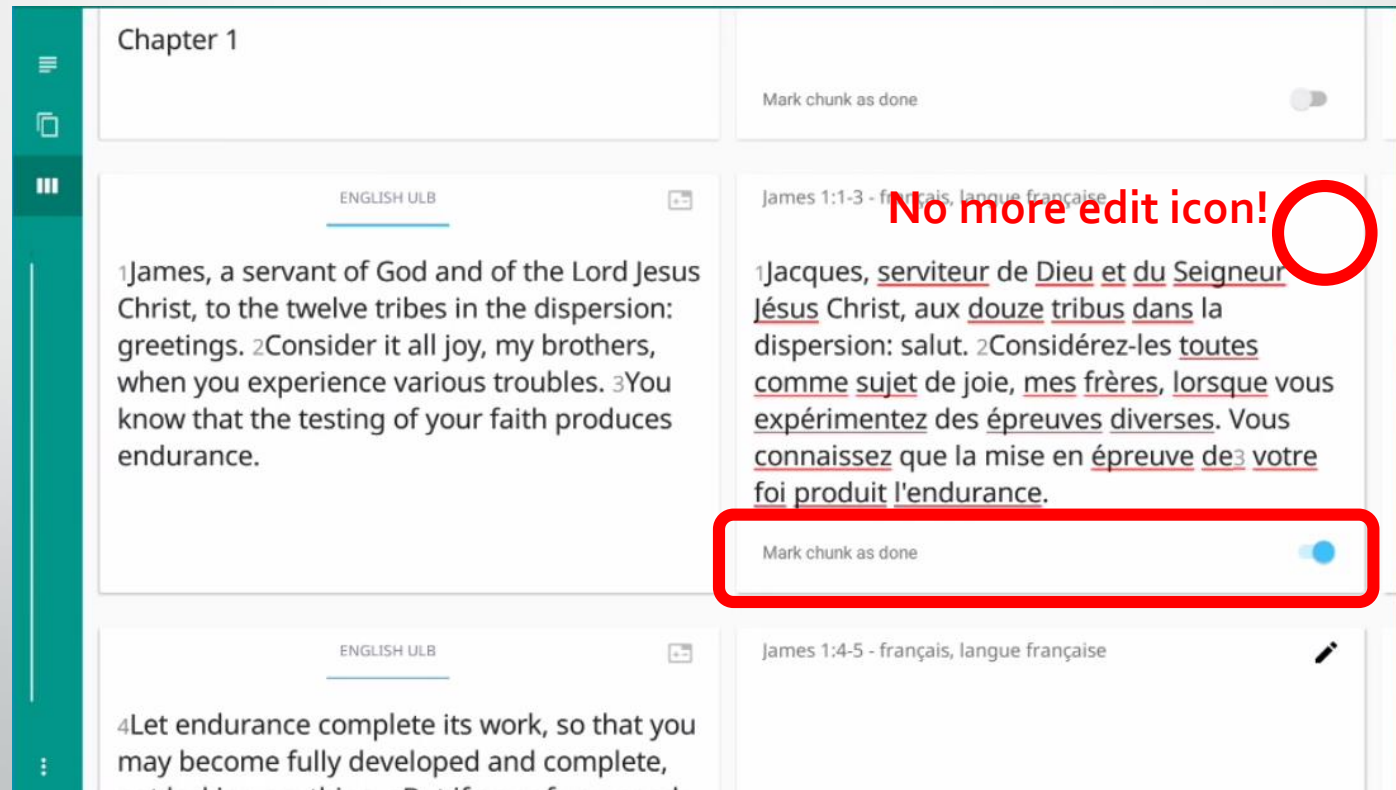
1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Tap pencil icon to edit.
4. Make corrections.
5. Tap check mark to save.
6. Drag verse markers.



MAST Step 5: Self Edit

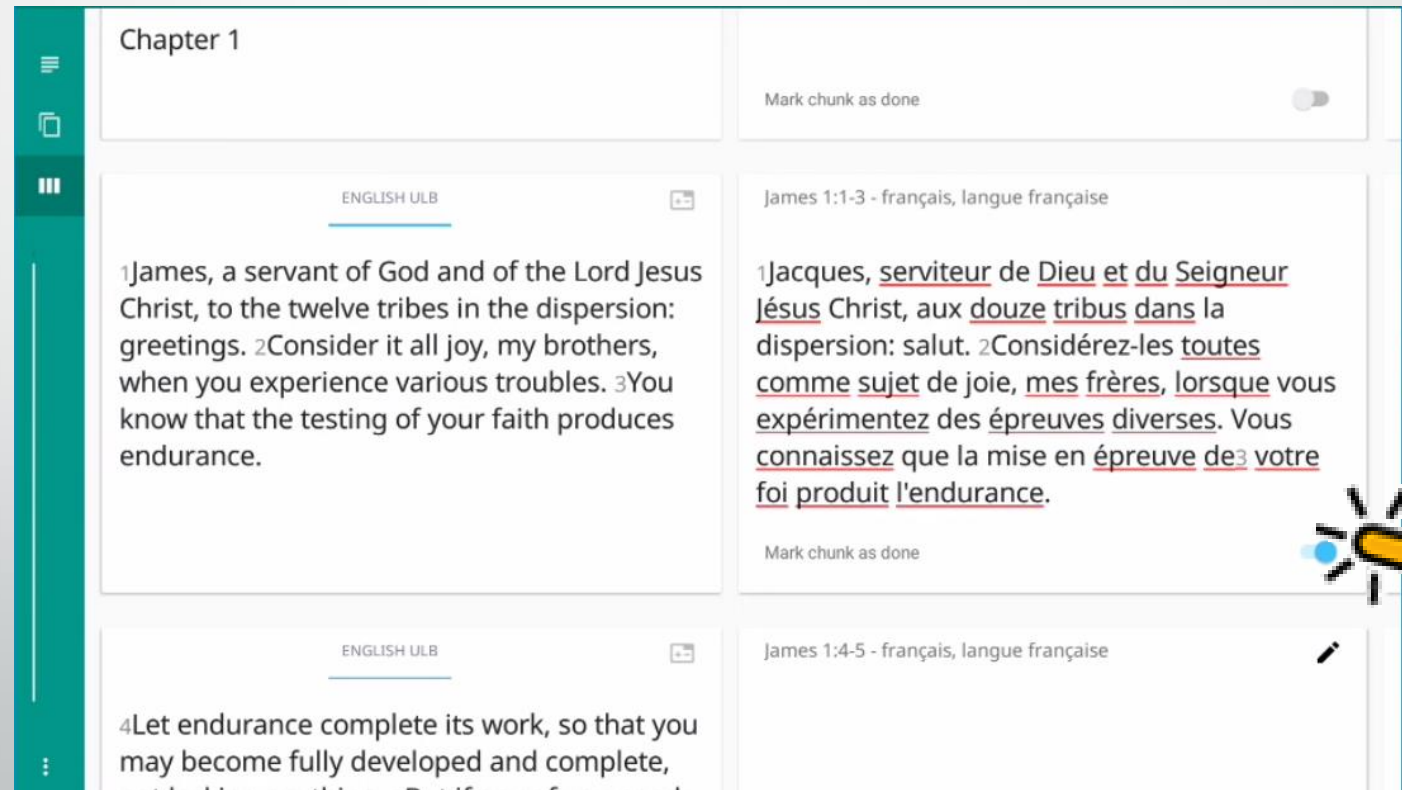


1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Tap pencil icon to edit.
4. Make corrections.
5. Tap check mark to save.
6. Drag verse markers.
7. Mark chunk complete.
8. Do all chunks in passage.



MAST Step 6: Peer Edit

1. In check view, have another person check your translation.
2. Discuss suggested corrections.
3. To edit a chunk, tap the “Chunk Completed” toggle, and then tap the pencil icon.



MAST Step 7: Important Terms Check



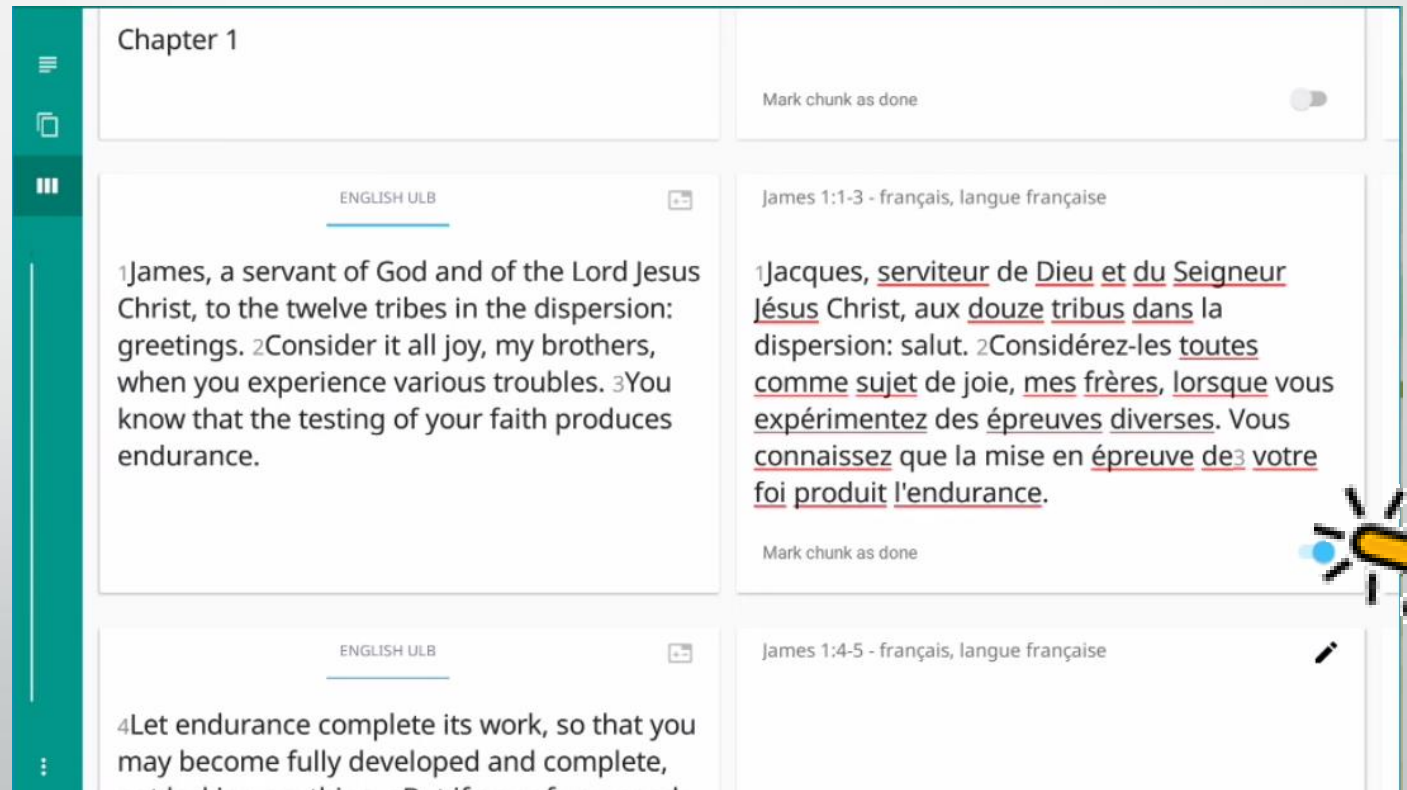
1. Use the translationWords resource.
2. Ensure that all important terms and concepts are:
 - Present in the translation
 - Translated clearly and accurately
 - Translated consistently

NOTES	WORDS	QUESTIONS
	james (brother of Jesus)	
	servant, slave, slavery	
	God	
	Lord	
	Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus	
	twelve tribes of Israel	
	joy, joyful	

MAST Step 8: Verse by Verse Check



1. Orally back-translate your translation into the language of the checker (may need an intermediate interpreter).
2. Checkers compare the meaning with source in their language.
3. Discuss suggested corrections; use the resources to resolve any disputes.
4. To edit a chunk, tap the “Chunk Completed” toggle, and then tap the pencil icon.



What Did You Learn?

In this presentation you learned to:

- Implement MAST steps with translationStudio
- Perform translations
- Use translationStudio resources
- Check and edit translations



The Android robot is reproduced or modified from work created and shared by Google and used according to terms described in the Creative Commons 3.0 Attribution License.